

Título 16. De las obligaciones que se contraen sin convenio

第16章 約定なしに締結される債権・債務

Capítulo 1. De los cuasi contratos

第1節：準契約

Artículo 1887. Son cuasi contratos los hechos lícitos y puramente voluntarios, de los que resulta obligado su autor para con un tercero y a veces una obligación recíproca entre los interesados.

第1887条 第三者に対してその行為者が義務を負うことになる、および、時として当事者間で双方向的債務となる行為で、適法かつ単に任意な行為は準契約である。

Sección 1.^a De la gestión de negocios ajenos

第1款：事務管理

Artículo 1888. El que se encarga voluntariamente de la agencia o administración de los negocios de otro, sin mandato de éste, está obligado a continuar su gestión hasta el término del asunto y sus incidencias, o a requerir al interesado para que le sustituya en la gestión, si se hallase en estado de poder hacerlo por sí.

第1888条 他人の委任なしに、任意にその他人の事務の代理または管理をなす者は、当該事件およびその付随的事件の終了まで、自己の管理を継続する責任を負い、または、(当事者が)自身で管理することができる状態にある場合は、当事者に管理を引受けるように要求する責任を負う。

Artículo 1889. El gestor oficioso debe desempeñar su encargo con toda la diligencia de un buen padre de familia, e indemnizar los perjuicios que por su culpa o negligencia se irroguen al dueño de los bienes o negocios que gestione.

Los Tribunales, sin embargo, podrán moderar la importancia de la indemnización según las circunstancias del caso.

第1889条 事務管理者は、善良な家父の注意をもってその業務を実施しなければならず、また、自己の過失で管理する財物の所有者または業務主に加えられる損害を賠償しなければならない。

裁判所は、しかしながら、事件の事情に従って賠償額を緩和できる。

Artículo 1890. Si el gestor delegare en otra persona todos o algunos de los deberes de su cargo, responderá de los actos del delegado, sin perjuicio de la obligación directa de éste para con el propietario del negocio.

La responsabilidad de los gestores, cuando fueren dos o más, será solidaria.

第 1890 条 事務管理者が他人にその職務義務の全部またはある部分を委託した場合は、受託者の業務主に対する直接責任は別として、受託者の行為に責任を負う。

事務管理者が 2 人以上あるとき、管理者の責任は連帯である。

Artículo 1891. El gestor de negocios responderá del caso fortuito cuando acometa operaciones arriesgadas que el dueño no tuviese costumbre de hacer, o cuando hubiese pospuesto el interés de éste al suyo propio.

第 1891 条 業務の事務管理者は、業務主がなす習慣がない大胆な行為をするとき、または、業務主の利益を自己の利益の後に置いたときは、偶発的出来事に責任を負う。

Artículo 1892. La ratificación de la gestión por parte del dueño del negocio produce los efectos del mandato expreso.

第 1892 条 業務主による管理の追認は明示の委任の効果を生じる。

Artículo 1893. Aunque no hubiese ratificado expresamente la gestión ajena, el dueño de bienes o negocios que aproveche las ventajas de la misma será responsable de las obligaciones contraídas en su interés, e indemnizará al gestor los gastos necesarios y útiles que hubiese hecho y los perjuicios que hubiese sufrido en el desempeño de su cargo.

La misma obligación le incumbirá cuando la gestión hubiera tenido por objeto evitar algún perjuicio inminente y manifiesto, aunque de ella no resultase provecho alguno.

第 1893 条 事務管理が明示に追認されていなくとも、事務管理の利益を享受する財物の所有者または業務主は、自己のために締結された債務の責任を負い、事務管理者が費やした必要費および有益費並びにその仕事の遂行で被った損害を事務管理者に賠償する責任を負う。

事務管理がある緊急かつ明白な損害を避ける目的でなされたときは、結果的に誰も益しなかったとしても、同じ責任がそれらの者に課される。

Artículo 1894. Cuando, sin conocimiento del obligado a prestar alimentos, los diese un extraño, éste tendrá derecho a reclamarlos de aquél, a no constar que los dio por oficio de piedad y sin ánimo de reclamarlos.

Los gastos funerarios proporcionados a la calidad de la persona y a los usos de la localidad deberán ser satisfechos, aunque el difunto no hubiese dejado bienes, por aquellos que en vida habrían tenido la obligación de alimentarle.

第 1894 条 扶養義務者の知見なしに、第三者が扶養料を与えたときは、その第三者は、信心でそれを与え、請求意思がないと証明されないと、義務者にその扶養料を請求する権利を得る。

家柄やその地方の慣習に釣合った葬儀費用は、死亡者が財産を残さなかったとしても、その生前扶養義務を負っていた者が弁済しなければならない。

Sección 2.^a Del cobro de lo indebido

第2款：不当受領（非債弁済）

Artículo 1895. Cuando se recibe alguna cosa que no había derecho a cobrar, y que por error ha sido indebidamente entregada, surge la obligación de restituirla.

第1895条 受取る権利を持たなかつたある物を、および、錯誤で不当に引渡されたある物を受領するときは、それを返還する義務が生じる。

Artículo 1896. El que acepta un pago indebido, si hubiera procedido de mala fe, deberá abonar el interés legal cuando se trate de capitales, o los frutos percibidos o debidos percibir cuando la cosa recibida los produjere.

Además responderá de los menoscabos que la cosa haya sufrido por cualquier causa, y de los perjuicios que se irrogaren al que la entregó, hasta que la recobre. No se prestará el caso fortuito cuando hubiese podido afectar del mismo modo a las cosas hallándose en poder del que las entregó.

第1896条 非債弁済を受ける者は、悪意でなした場合は、元本に関して法定利息を支払わなければならない、または、受領物が果実を生じるときは、受領した果実、もしくは、受領すべきであった果実を保証しなければならない。

更に、物が被った毀損、および、物の引渡者がそれを回復するまでに蒙った損害の責任を負う。偶然の場合は、物が引渡者の支配下にあつても物に同じ様に影響を与えることができたときは、責任を負わない。

Artículo 1897. El que de buena fe hubiera aceptado un pago indebido de cosa cierta y determinada, sólo responderá de las desmejoras o pérdidas de ésta y de sus accesiones, en cuanto por ellas se hubiese enriquecido. Si la hubiese enajenado, restituirá el precio o cederá la acción para hacerlo efectivo.

第1897条 善意で、ある特定物の非債弁済を受けた者は、その物および付属物の損傷または喪失のみに責任を、それらで利益を得た限度で、負う。それらを譲渡した場合は、価額を返還するか、または、価額支払契約を譲渡する。

Artículo 1898. En cuanto al abono de mejoras y gastos hechos por el que indebidamente recibió la cosa, se estará a lo dispuesto en el título 5. del libro 2..

第1898条 非債で物を受領した者によってなされた改良と費用の支払いについては、第2編第5章の規定を適用する。

Artículo 1899. Queda exento de la obligación de restituir el que, creyendo de buena fe que se hacía el pago por cuenta de un crédito legítimo y subsistente, hubiese inutilizado el título, o dejado prescribir la acción, o abandonado las prendas, o cancelado las garantías de su derecho. El que pagó indebidamente sólo podrá dirigirse contra el verdadero deudor o los fiadores respecto de los

cuales la acción estuviese viva.

第 1899 条 弁済が適法かつ存在する債権のためになされたと善意で信じて、証書を破棄した者、権利を時効消滅させた者、質物を放棄した者、または、自己の権利の保証を抹消した者は、返還する責任を免じられる。非債弁済した者は、真の債務者または請求権が有効であった保証人にのみ請求することができる。

Artículo 1900. La prueba del pago incumbe al que pretende haberlo hecho. También corre a su cargo la del error con que lo realizó, a menos que el demandado negare haber recibido la cosa que se le reclame. En este caso, justificada por el demandante la entrega, queda relevado de toda otra prueba. Esto no limita el derecho del demandado para acreditar que le era debido lo que se supone que recibió.

第 1900 条 (非債) 弁済の証明は、弁済したと主張する者に責任がある。また、弁済をなしたところの錯誤の証明も、被告が返還請求物を受領したことを否定しなければ、主張する者にある。この場合は、原告が引渡しを証明すると、(原告は) 他の全証明(責任)を免じられる。このことは、(被告が) 受領したとされる物が被告にとって正当であったと証明するための被告の権利を制限しない。

Artículo 1901. Se presume que hubo error en el pago cuando se entregó cosa que nunca se debió o que ya estaba pagada; pero aquel a quien se pida la devolución puede probar que la entrega se hizo a título de liberalidad o por otra causa justa.

第 1901 条 引渡されるべきでなかった物、または、すでに弁済された物が引渡されたときは、弁済に錯誤があったと推定される。但し、返還請求をされる者は、引渡しが増与名義または他の正当事由でなされたことを証明することができる。

Capítulo 2. De las obligaciones que nacen de culpa o negligencia

第 2 節：過失で生じる債務

Artículo 1902. El que por acción u omisión causa daño a otro, interviniendo culpa o negligencia, está obligado a reparar el daño causado.

第 1902 条 過失を介入させて作為または不作為により他人に損害を与える者は、生じた損害を賠償する責任を負う。

Artículo 1903. La obligación que impone el Artículo anterior es exigible no sólo por los actos u omisiones propios, sino por los de aquellas personas de quienes se debe responder.

Los padres son responsables de los daños causados por los hijos que se encuentren bajo su guarda.

Los tutores lo son de los perjuicios causados por los menores que están bajo su autoridad y habitan en su compañía.

Los curadores con facultades de representación plena lo son de los perjuicios causados por la persona a quien presten apoyo, siempre que

convivan con ella.

Lo son igualmente los dueños o directores de un establecimiento o empresa respecto de los perjuicios causados por sus dependientes en el servicio de los ramos en que los tuvieran empleados, o con ocasión de sus funciones.

Las personas o entidades que sean titulares de un Centro docente de enseñanza no superior responderán por los daños y perjuicios que causen sus alumnos menores de edad durante los períodos de tiempo en que los mismos se hallen bajo el control o vigilancia del profesorado del Centro, desarrollando actividades escolares o extraescolares y complementarias.

La responsabilidad de que trata este Artículo cesará cuando las personas en él mencionadas prueben que emplearon toda la diligencia de un buen padre de familia para prevenir el daño.

第 1903 条 前条が課する債務は、自己の作為または不作為によるのみでなく、(その者に) 責任を負わなければならないところのその者の作為または不作為によっても、請求できる。

父母は、その監護下にある子が起こした損害に責任を負う。

後見人は、その権限下にあり、同居している未成年者が起こした損害に責任を負う。

完全な代理権のある保佐人は、支援を提供している者が起こした損害に責任を、その者と同居している場合、負う。

ある施設または企業の所有者もしくは管理者は、その従業員が、雇用されている分野の役務で、または、それらの者の活動の際に、起こした損害に関して責任を負う。

高等教育ではない教育施設の名義人である者または団体は、未成年である生徒がその施設の教員の支配もしくは看視下にあつて、校内外の活動および補完的活動を展開する期間に起こした損害賠償責任を負う。

本条にかかる責任は、そこで言及されている者が損害回避のために善良な家父の注意を払っていたと証明するときは、免ぜられる。

(本条の最終改訂 2021 年)

Artículo 1904. El que paga el daño causado por sus dependientes puede repetir de éstos lo que hubiese satisfecho.

Cuando se trate de Centros docentes de enseñanza no superior, sus titulares podrán exigir de los profesores las cantidades satisfechas, si hubiesen incurrido en dolo o culpa grave en el ejercicio de sus funciones que fuesen causa del daño.

第 1904 条 従業員が起こした損害を弁償する者は、弁済したものをそれら従業員に求償することができる。

高等教育ではない教育施設にかかるときは、その名義人は、教員が損害の原因であるその職務の行使において故意または重過失に陥っていた場合は、弁済額をその教員に請求することができる。

(本条の最終改訂 1991 年)

Artículo 1905. El poseedor de un animal, o el que se sirve de él, es responsable de los perjuicios que causare, aunque se le escape o extravíe. Sólo

cesará esta responsabilidad en el caso de que el daño proviniera de fuerza mayor o de culpa del que lo hubiese sufrido.

第 1905 条 動物の占有者または動物を使用している者は、その動物が逃げても、または、行方不明になっても、それが起こした損害の責任を負う。この責任は、損害が不可抗力、または、損害を被った者の過失で生じた場合のみ、免ぜられる。

Artículo 1906. El propietario de una heredad de caza responderá del daño causado por ésta en las fincas vecinas, cuando no haya hecho lo necesario para impedir su multiplicación o cuando haya dificultado la acción de los dueños de dichas fincas para perseguirla.

第 1906 条 猟場の所有者は、その獲物の増殖を抑えるために必要な措置をしなかったとき、または、増殖を抑えるための隣地所有者の行為を困難にしたときは、猟場が隣地に起こした損害に責任を負う。

Artículo 1907. El propietario de un edificio es responsable de los daños que resulten de la ruina de todo o parte de él, si ésta sobreviniere por falta de las reparaciones necesarias.

第 1907 条 建物の所有者は、建物の全部または一部の崩壊で生じる損害の責任を、その崩壊が必要な修繕の欠缺で発生した場合、負う。

Artículo 1908. Igualmente responderán los propietarios de los daños causados:

1.º Por la explosión de máquinas que no hubiesen sido cuidadas con la debida diligencia, y la inflamación de sustancias explosivas que no estuviesen colocadas en lugar seguro y adecuado.

2.º Por los humos excesivos, que sean nocivos a las personas o a las propiedades.

3.º Por la caída de árboles colocados en sitios de tránsito, cuando no sea ocasionada por fuerza mayor.

4.º Por las emanaciones de cloacas o depósitos de materias infectantes, construidos sin las precauciones adecuadas al lugar en que estuviesen.

第 1908 条 同じく、所有者は次の事由で生じた損害に責任を負う：

① 適切な注意で管理されていなかった機械の爆発により、および、安全かつ適切な場所に保管されていなかった爆発物の発火により。

② 人身または所有物に有害な過剰な蒸気により。

③ 交通の場所に植えられている樹木の不可抗力によらない倒壊により。

④ 下水道または感染物質の貯蔵所が存在する場所に適切な配慮をしないでそれらが建設されたときで、下水道または感染物質の貯蔵所からの流出により。

Artículo 1909. Si el daño de que tratan los dos Artículos anteriores resultare por defecto de construcción, el tercero que lo sufra sólo podrá repetir contra el arquitecto, o, en su caso, contra el constructor, dentro del tiempo legal.

第 1909 条 前 2 条にかかる損害が建築の欠陥で生じた場合は、損害を被る第三者は、

建築家に、または、場合によっては建築業者に法定期間内のみ求償することができる

Artículo 1910. El cabeza de familia que habita una casa o parte de ella, es responsable de los daños causados por las cosas que se arrojen o cayeren de la misma.

第 1910 条 ある家またはその一部に住む家長は、その家から落ちた物により生じた損害に責任を負う。